|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | | | | | | | | | | | | |
|  |
| Europass-Lebenslauf | |  | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Angaben zur Person | |  | | | | | | | | | | | | |
| Nachname und Vorname | | PRELEC Elena | | | | | | | | | | | | |
| Adresse | | Šmarje pri Sežani 50, SI-6210 | | | | | | | | | | | | |
| Telefon | | 00386-41-567218 | | | | |  | | | |  | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| E-mail | | [elenapr@libero.it](mailto:elenapr@libero.it); [elena.prelec@alice.it](mailto:elena.prelec@alice.it) | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Staatsangehörigkeit | | Italienische | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Geburtsdatum | | 23 April 1977 | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Geschlecht | | Weiblich | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Gewünschte Beschäftigung / Gewünschtes Berufsfeld | | Übersetzerin/Dolmetscherin | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Berufserfahrung | |  | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Zeitraum | | Oktober 1998 – August 2009 | | | | | | | | | | | | |
| Beruf oder Funktion | | Freiberufliche Übersetzerin und Dolmetscherin | | | | | | | | | | | | |
| Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten | | Übersetzen verschiedener Texttypen; touristische Texte, Werbetexte, technische Texte und Fachtexte aus dem Slowenischen und Deutschem ins Italiensiche und aus dem Italienischen und Deutschen ins Slowenische; Konsekutivdolmetschen aus dem Italienischen ins Slowenische und aus dem Slowenischen ins Italienische | | | | | | | | | | | | |
| Name und Adresse des Arbeitgebers | | Übersetzungsagenturen, private Unternehmen; Gerichtshof in Triest | | | | | | | | | | | | |
| Tätigkeitsbereich oder Branche | | Übersetzen und Konsekutivdolmetschen | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Zeitraum | | 1 März 2007 – 10 August 2007 | | | | | | | | | | | | |
| Beruf oder Funktion | | **Sekräterin/Teamassistentin auf dem Verwaltungs-und Medienbereich** | | | | | | | | | | | | |
| Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten | | Office-Management, Bearbeitung der Werbung für Medien, Kundenbetreuung, | | | | | | | | | | | | |
| Name und Adresse des Arbeitgebers | | T-media, via Malta 6, Gorica, Italien | | | | | | | | | | | | |
| Tätigkeitsbereich oder Branche | | Ausarbeitung von komerziellen Anzeigen für lokale slowenische und italienische Tageszeitungen, Ausarbeitung von Ageboten für komerziellen und anderen Anzeigen, Ausarbeitung von Verträgen für Privatkunden oder für Gebietskörperschaften | | | | | | | | | | | | |
| Schul- und Berufsbildung | |  | | | | | | | | | | | | |
| Kjljl | |  | | | | | | | | | | | | |
| Zeitraum  Bezeichnung der erworbenen Qualifikation  Hauptfächer | | 01/10/97 – 23/04/04  **Magistra der Philosophie**  Übersetzen und Dolmetschen aus dem Deutschen ins Italienische, aus dem Italienischen und Slowenischen ins Deutsche | | | | | | | | | | | | |
| Name und Art der Ausbildungseinrichtung | | Karl-Franzes-Univerzität: Institut fürTheoretische und Angewandte Translationswissenschaft Graz (Österreich) | | | | | | | | | | | | |
| Stufe der nationalen oder internationalen Klassifikation | | ISCED 5 | | | | | | | | | | | | |
| Zeitraum  Bezeichnung des Seminars  Hauptfächer | | 26/06/98 – 15/07/98  36. Seminar der slowenischen Sprache, Literatur und Kultur  Übersetzen literarischer Texte ins Slowenische, slowenische Literatur | | | | | | | | | | | | |
| Name und Art der Ausbildungseinrichtung | | Filosophische Fakultät der Universität in Ljubljana, Institut für Dolmetschen und Übersetzen | | | | | | | | | | | | |
| Zeitraum  Bezeichnung der erworbenen Qualifikation  Hauptfächer | | 01/09/1992 – 30/07/97  **Abitur**  Fremdsprache: deutsch, englisch, spanisch und latein | | | | | | | | | | | | |
| Name und Art der Ausbildungsenirchtung | | Gymnasium F. Petrarca, Trieste | | | | | | | | | | | | |
| Persönliche Fähigkeiten und Kompetenzen  Muttersprache  Andere Sparchen | | Italienisch | | | | | | | | | | | | |
| Selbstbeurteilung | |  | Verstehen | | | | | Sprechen | | | | | Schreiben | |
| Europäische Kompetenzstufe (\*) | |  | Hören | | Lesen | | | An Gesprächen teilnehmen | | Zusammen-hängendes Sprechen | | |  | |
| Slowenisch | |  | C2 | Kompetente Sprach-verwendung | C2 | Kompetente Sprach-verwendung | | C2 | Kompetente Sprachv-erwendung | C1 | | Kompetente Sprach-verwendung | C1 | Kompetente Sprach-verwendung |
| Deutsch | |  | C2 | Kompetente Sprach-verwendung | C2 | Kompetente Sprach-verwendung | | C2 | Kompetente Sprach-verwendung | C1 | | Kompetente Sprach-verwendung | C1 | Kompetente Sprach-verwendung |
| English | |  | B2 | Selbstständige Sprach-  verwendung | B2 | Selbstständige Sprach-  verwendung | | A2 | Elementare Sprach-  verwendung | A2 | | Elemantare Sprach-  verwendung | A2 | Elementare Sprach-  verwendung |
|  | | (\*) Referenzniveau des gemeinsamen europäischen Referenzrahmens | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Soziale Fähigkeiten und Kompetenzen | | Dank mehren Arbeitserfahrungen im Ausland (als Kellnerin in Dublin, als Au-pair-Mädchen in Miami, als Übersetzerin an den ineternationalen Messen in Österreich und Slowenien konnte ich fremde Kulturen und verschiedene Lebensweise kennelernen und gleichzeitig gute Kommunikationsfähigkeiten erwerben. | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Organisatorische Fähigkeiten und Kompetenzen | | Während des Universtiätsstudiums arbeitete ich als Kinderbetreuerin und als Lektorin für Italienisch, so habe ich gelernt, meine Zeit am besten zu organisieren, um all meinen Verpflichtungen nachkommen zu können. | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Technische Fähigkeiten und Kompetenzen | | Übersetzungsbereiche: allgemeine Texte, touristische Texte, Werbetexte, Fachtexte (Jus, Wirtschaft, Finanz, Außenpolitik, Sozialpolitik, Telekomunikation) und spezifische Texte (Bauwesen, Maschinenbau). | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| IKT-Kenntnisse und Kompetenzen | | * gute Kenntnisse folgender Programme von Microsoft Office: Word, Excel und Outlook * hervorragende Kenntnisse der WEB * hervorragende Kenntnisse des CAT-Tools TRADOS und seiner Aplikationsprogrammen Multiterm, Tageditor, Convert,Winalign | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |